

Das Thema: Das Deutsch in der Tschechischen Republik

der linguistische Aspekt

Deutsch ohne Grenzen

Die Germanismen in der tschechischen Sprache

Iva Zálešáková

Was ist ein Germanismus?

Ein Germanismus ist *ein deutsches Wort*, das *in einer anderen Sprache* als *Lehnwort* oder *Fremdwort* integriert wurde. Es kann sich auch um *eine grammatische Besonderheit des Deutschen* handeln, die in eine andere Sprache übernommen wurde.

Die Germanismen kann man weiter teilen:

- **Die Wörter, die in der Vergangenheit übernommen wurden, und heute sind in der tschechischen Sprache schon gelehrt:** *šlechta, rytíř, flaška, futro, švagr...*
Viele von den Germanismen blieben in den Dialekten: *šmakovat, firhaněk...*
- **Die Wörter, die in die Sprache als unbrauchbare Lehnwörter dringen:** *fest, fertig, glajšaltovat...*
- **Eine besondere Gruppe bilden die Wörter in der Literatur mit dem Thema – das zweite Weltkrieg:** *feldvébl, halt, führer..*
- **Zur Zeit übernimmt die tschechische Sprache die Fachtermini:** *Er-form, Ich-form...*

- dank der **geographischen, kulturellen, politischen** Nähe der tschechischen Länder mit den deutschsprachigen Ländern und die reichen Verhältnissen in der Vergangenheit und in der Gegenwart kann man viele deutsche Wörter in der tschechischen Sprache finden

- der Einfluss der deutschen Sprache war eindeutig von den deutschen Dialekten von : **Bayern, Sachsen, ,Österreich**

In der Vergangenheit versuchte man die tschechische Sprache von den Germanismen zu reinigen / ***Sprachpurismus*** /.

Im 15.Jh. war es **Magister Jan Hus:** „ *šiška statt knedlik* “

Im 16.Jh. **Jan Blahoslav**: „čtenice statt gramatika“

Die Beispiele der Germanismen in der tschechischen Sprache- die semantische Kreise:

s Militärwesen und e Kriminalistik

s Handwerk

r Handel und s Geldwesen

s Kochen

e Textilproduktion

e Wohnungsausstattung

e Zoologie, e Botanik

e Gastwirtschaft

r Feudalismus

r Baubetrieb

r Bergbau und e Metallurgie

e Administration und s Postamt

die Ausdrücke aus dem Schulbereich und der Studentensprache

e Kirche

e Eisenbahn

r Motorsport

e Beschimpfungen und s Geflüche

e Wortverbildungen

Umgekehrt wurden *die tschechischen Wörter ins Deusch* übernommen / **das österreichische**

Dialekt /:

- die Zwetschke = švestka
- die Ribisel = rybíz

Vojenství a kriminalistika – s Militärwesen und e Kriminalistik

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>arest</i>	<i>Arrest</i>	<i>vězení</i>
<i>bachař</i>	<i>Wache</i>	<i>vězeňský dozorce</i>
<i>batalion</i>	<i>Batailon</i>	<i>prapor vojska</i>
<i>befěl</i>	<i>Befehl</i>	<i>rozkaz</i>
<i>bunkr</i>	<i>Bunker</i>	<i>pevnůstka</i>

Řemesla – s Handwerk

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>cech</i>	<i>Zeche</i>	<i>cech</i>

Obchod a peněžnictví – r Handel und s Geldwesen

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>artikl</i>	<i>Artikel</i>	<i>druh zboží</i>
<i>aušus</i>	<i>Ausschuss</i>	<i>zmetek</i>
<i>brak</i>	<i>Brack</i>	<i>podřadné, kazové zboží</i>
<i>zacálovat</i>	<i>zahlen</i>	<i>zaplatit</i>

Kuchařství –s Kochen

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>apetyt</i>	<i>Appetie</i>	<i>chuť k jídlu</i>
<i>buchta</i>	<i>Buchtel /öst./</i>	<i>buchta</i>
<i>cukr</i>	<i>Zucker</i>	<i>cukr</i>
<i>dort</i>	<i>Torte</i>	<i>dort</i>

Textilní výroba – e Textilproduktion

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>celta</i>	<i>Zelt</i>	<i>plachta</i>
<i>cícha</i>	<i>Zieche</i>	<i>povlak n apeřinu</i>
<i>cvíkl</i>	<i>Zwickel</i>	<i>klín, nástřih</i>

Vybavení domu a statku - die Wohnungsausstattung.

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>ajnclík</i>	<i>Einzelzimmer</i>	<i>jednolůžkový pokoj</i>
<i>cimra</i>	<i>Zimmer</i>	<i>pokoj</i>
<i>futra</i>	<i>Futter</i>	<i>zárubeň</i>
<i>fajrovat</i>	<i>feuern</i>	<i>hodně topit</i>
<i>gruntovat</i>	<i>grundieren</i>	<i>důkladně uklízet</i>

Zoologie a botanika- die Zoologie,die Botanik

Germanismus	deutsch	česky
<i>erteple</i>	<i>Erdäpfel</i>	<i>brambory</i>
<i>fakrle</i>	<i>Ferkel</i>	<i>sele</i>
<i>flígr</i>	<i>Flügel</i>	<i>křídlo</i>

Pohostinství – e Gastwirtschaft

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>knajpa</i>	<i>Kneipe</i>	<i>hospoda</i>
<i>pingl</i>	<i>Bündel</i>	<i>číšník</i>
<i>pajzl</i>	<i>Beisel</i>	<i>putyka</i>

Feudalismus - r Feudalismus

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>forman</i>	<i>Fuhrman</i>	<i>vozka,kočí</i>
<i>gráf</i>	<i>Graf</i>	<i>hrabě</i>
<i>hauzknecht</i>	<i>Hausknecht</i>	<i>pacholek,čeledín</i>
<i>heršoft</i>	<i>Herrschaft</i>	<i>panstvo</i>

Stavebnictví – r Baubetrieb

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>bagr</i>	<i>Bagger</i>	<i>bagr</i>
<i>bašta</i>	<i>Bastion</i>	<i>hradební věž</i>
<i>zihla</i>	<i>Ziegel</i>	<i>cihla</i>

Hornictví a hutnictví – r Bergbau und e Metallurgie

Germanismus	deutsch	tschechisch
fárat	<i>einfahren</i>	<i>sjíždět do dolu, fárat</i>
fedrovat	<i>fördern</i>	<i>těžít</i>
havíř	<i>Hauer</i>	<i>havíř</i>

Administrativa a poštovníctví – e Administration und s Postamt

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>amt</i>	<i>Amt</i>	<i>úřad</i>
<i>byró</i>	<i>Büro</i>	<i>kancelář</i>
<i>bichle</i>	<i>Büchel</i>	<i>kniha, knížka</i>

Die Ausdrücke aus dem Schulbereich und der Studentensprache

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>biflovat</i>	<i>büffeln</i>	<i>učit se z paměti</i>
<i>děkan</i>	<i>Dekan</i>	<i>děkan</i>
<i>jár</i>	<i>/Studien/jahr</i>	<i>rok, ročník</i>

Církev- e Kirche

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>biskup</i>	<i>Bischof</i>	<i>biskup</i>
<i>fara</i>	<i>Pfarre</i>	<i>fara</i>
<i>farář</i>	<i>Pfarer</i>	<i>farář</i>
<i>fanost</i>	<i>Pfarrei</i>	<i>farnost</i>

Železniční obor – e Eisenbahn

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>abtajlunk</i>	<i>Abteilung</i>	<i>oddíl, kupé</i>
<i>ajznbonák</i>	<i>Eisenbahner</i>	<i>železničář</i>
<i>mašina</i>	<i>Maschine</i>	<i>lokomotiva, stroj</i>
<i>mašinfihra</i>	<i>Maschinenführer</i>	<i>strojvedoucí</i>

Motorismus – r Motorsport

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>blinkr</i>	<i>Blinker</i>	<i>směrovka, blinker</i>
<i>blikat</i>	<i>blinkern</i>	<i>blikat, bliknout</i>
<i>ráfek</i>	<i>Reifen</i>	<i>obvodová část kola pro pneumatiku</i>

Nadávký a zaklení – e Beschimpfungen und s Geflüche

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>fuj!</i>	<i>pfui!</i>	<i>fuj! /citoslovce/</i>
<i>fujtajbl!</i>	<i>pfui Teufel !</i>	<i>fujtajbl! /citoslovce!</i>
<i>hergot!</i>	<i>Herrgott!</i>	<i>pane Bože! hergot! / zaklení/</i>

Ustálená slovní spojení – e Wortverbindungen

Germanismus	deutsch	tschechisch
<i>namít ani anunk</i>	<i>Ahnung</i>	<i>nemít ani tušení, ponětí</i>
<i>na blint</i>	<i>blind</i>	<i>naslepo</i>
<i>v cajku</i>	<i>Zeug</i>	<i>v pořádku</i>

Die Bibliographie:

<http://www.deutschesprache.de>

<http://www.germanismus.de>